





Folklore  
Argentina

Escuela N° 13  
Villa Alta



Batista S. Gimenez  
Maestra de 1º Grado

## 1 Leyendas populares.

2

Crispin o cho-chi.— Es un pájaro de la familia de los cucullos, de aspecto y forma de pichón que tiene la costumbre de emigrar cuando empieza la estación del invierno.

Su nombre científico es diplopterus galeritus.

Según la mitología el Crispin o cho-chi era un joven gemelo, cuya posición pecuniaria era envidiable. Una vez que estos dos hermanos salieron al campo para vigilar sus intereses, su hermano resolvió darle muerte sin que nadie supiese, con el propósito de quedarse él con toda la riqueza sepultado y volvió solo a su casa. Sospechando la madre que allí había un misterio, ordenóle fuese a buscar a su hermano Crispin y que no regresase a su casa sin traerlo; por otro lado entre tanto salió su desconsolada madre en busca de su querido hijo; cuando milagrosamente dio con una planta de tala (almuerzo), de pronto sintió una voz interior que le decía "No me toques madre o mi hermano me ha matado por quedarse con mi herencia". Entre tanto el criminal simulando buscara su hermano gritaba por los montes Crispin-crispin por repetidas veces.

Habiendo descubierto la madre el secreto lo maldijo a ese hijo y hermano ingrato. Cuenta se que desde ese momento quedó convertido en pájaro y es por eso que se lo siente con mucha frecuencia en las selvas cercanas a las poblaciones articular ese nombre, día y noche. Es difícil verlo por que gana la espesura de los bosques, lo cual aumenta la supersticiones de las gente del campo, quienes creen ver en él una maldición justa como el con-



sinus castigo de una culpabilidad punible.

Urutau o cacuy. - (Vocablo guaraní que quiere decir (eru - traiga tau - comer.)

El urutau es un ave selvático perteneciente a la familia de los pájaros perezoso o pájaro (ate-ig.)

Según las tradiciones indígenas una pareja de hermanos (una niña y un muchacho) vivían en un rancho en el medio del bosque, él era sumamente bueno, y ella perversa. Cansado de tanta crueldad salía por los bosques, mientras ella hilaba en la rueca, el buen hermano perdonándola siempre llevaba al rancho frutas de las <sup>montañas</sup> m<sup>tas</sup>ucas, cazaba aves y quirquinchos para el sosten de ambos.

Un día que volvió fatigado pidió a su hermana un poco de agua, trajo ella y en vez de servirlo derramó en su presencia, resentido resolvió vengarse, para ello invitóla para que lo acompañase a traer miel del campo; después de tanta insistencia consiguió lo acompañara.

Llegaron al pie de un gigantesco árbol. El muchacho persuadió a su perversa hermana a treparse al árbol cubriéndola con un poncho para que las avejas no la picaran, prestole su ayuda hasta llegar a la copa del árbol, luego comenzó a desgajar simulando querer llegar hasta ella, una vez conseguido su objeto huyó sin que ella lo advirtiera, dejándola presa. Ella llama a su hermano y como nadie le respondiera descubriose, cuando la acibillaron las avejas pide auxilio todo era en vano hallabase sola en lo alto del árbol. Siente ansia de arrojarse pero el miedo la detiene. Mas de pronto vióse convertida en ave.

Es por eso según la mitología que el urutau vive en los bosques solitarios para lanzar su llanto sentimental que mas de una vez ha conmovido el corazón de los viajeros al cruzar por las selvas del Chaco al oír esos lamentos, ay!

¡ay!, ay! tal es el cacuy de los santiagueños y la viejita de los correntinos y chaqueños.

X Carau - i - (Carau pequeño). Es un ave frecuente en nuestras lagunas y esteros, en vuelo en bandadas horizontales al caer la tarde, tiene la costumbre de llorar durante la noche estando en estado de reposo.

Nos cuenta la mitología que el carau, en su juventud era un mozo simpático, atractivo y bailarín que recorría los bailongos para solazar sus deseos; hasta que una vez estando en medio de una danza alegre y estruendosa, le llegó la noticia de la muerte de la madre, a la píl contestó "vamos si a bailar hay tiempo para llorar", que oyendo eso madre yara (Dios) y reconociendo que era una injusticia e ingratitud de parte de un hijo lo transformó misteriosamente en un pájaro que repite su nombre llorando a menudo, arrepentido de su mala acción.

Tuto

( Y sig co hasig - jue vhma  
 Poshán co ohö o-hicá  
 U-yehi baile chai-pe  
 U-timvoh o-zapatia

U-guerü che pe la noticia  
 Y sig o mano häque  
 Upero hei el carau  
 "Tiempo vine che rasé hägua"

El viernes con yavi  
 El carau upero bpäg,  
 Hei hasé-vo o-hövo  
 Che sig co qué o-mano.

Tuto

( Sa madre estaba enferma  
 Remedio se fue a buscar,  
 Se encontró en un bailcito  
 Y se puso a taconear

Cuando recibió la noticia  
 Qui su madre fallció  
 Entonces dijo el carau:  
 "Hay tiempo para llorar."

El viernes a la madrugada  
 El carau se despertó  
 Llorando iba diciendo:  
 "Mi madre ya fallció."

Ura o mariposa gusanifera: Este vocablo ura es guaraní que quiere decir que va a morder por que realmente parece ser eso al volar alrededor nuestro y así decimos u es parte de la palabra uru que muerde y ra o baera, que va ser. Es pues una mariposa nocturna grande, de aspecto desagradable y de vuelo descamado, corto y pesado que hace que se pose a menudo. En ciertos lugares del Chaco suele verse volar de día y entonces se lo ha visto lanzar una especie de defecación líquida con que se defecan, porque esta en la piel produce un escoror que da origen a un gusano subcutáneo que una vez sacado sana el enfermo.

Concretemos. En general Vedia Chaco Austral, el niño de nombre Alvaro Ogara, recibió una de esa. Inopinadamente una de esa defecación que se presentó primeramente en forma de granito con mucha molestia que a medida que pasaban los días iba alargándose hasta notarse el movimiento del gusano subcutáneo. Un facultativo que accidentalmente se encontraba en esa extrajole el gusano que para prueba aún lo conservan sus padres en alcohol; hecho que a mi me conta de entonces.

Esto pasó en 1911 cuando todas las familias de Puerto Bermejo inmigraron por efecto de la creciente de ese año.



## Juegos populares.

Los antiguos juegos del gaucho se ha transformado o existo en desuso. Las carreras cuadreras eran de caballos parejeros, llamados así por que corrian de dos en dos, por pareja, cada gaucho tenía el suyo, al que cuidaba con cariño y gratitud. Este juego tenía la virtud de atraer al paisanaje despertando un gran entusiasmo entre ellos, acudían desde lugares apartados en sus mejores pingos. Se cruzaban apuestas y entre charlas y bromas llegaba el momento crítico, luego se veían los parejeros montados en pelo por sus jinetes que sin sombrero y con una gran vincha en la cabeza se dirigían al punto de partida. Las compidas se repetían hasta que al fin eran largados en carreras hasta llegar a la sentencia. (Juez del juego) el gauchaje rompían en griterío que terminaban casi siempre en disputa.

El gauchaje que iban a estas fiestas en sus mejores parejeros ahí mismo se desafiaban a correr otras carreras, que se repetían con el mismo interés y entusiasmo que el anterior.

Planta medicinal. Coa-re - Quenopodio Ambrosio de . . . Planta anual de ambas Americas, llamada Apasote en Méjico y Baico en el Perú y provincias argentinas del Norte, la que fue estudiada por el médico D<sup>r</sup> Moñardes. Contiene sub-carbonato de amoniaco, nitrato de potasa y quenopodina. Tiene propiedades termicas y digestivas, antisépticas y vulnerarias empleadas interiormente, esto es la decoccion. Estas en tópicos se han recomendado contra los divieros o forinculos como remedio madurativo y ha dado resultado satisfactorio.

Antiguamente en la época de los jesuitas, se calentaban los ramos de esta planta para hacerla pasar a la piépera al mismo tiempo se le daba un té cargado de sus hojas con semillas de aniz en grano o en su defecto semillas de la misma planta. En el Brasil se ha usado la decoccion contra la parálisis de la lengua asi como en las misiones en otros tiempos.

Planta curtiente. - Címbo colorado. Acacioma gumifera. Arbol corpulento llamado acacia por D'Arbigny y cutorolovio por Martius. Es de corteza curtiente empleada como tal en la época colonial, lo que ha dado buenos resultados, apesar de ser inferior a la corteza del curupa-igo o cebil colorado de Tucumán. Este árbol segrega igualmente una goma que puede emplearse como sustituto de la goma arábica, una vez disuelta a baño de maría. Es un árbol propio de esta región, que presta abrigo al viajero, por su buena sombra.

Planta tintorea. - Algarrobo negro. - Prosopide negro. Arbol de dos especies comunes cuya madera es altamente tintorea, pues las astillas hervidas en agua dulce proporciona diversos colores según los mordientes utilizados, los cuales pueden ser sulfato de cobre o sulfato de hierro o bien alumbre. Con esta materia tintorea se tenían antiguamente los pellones (cojinillos) en los viajes del Chaco.



Plantas oleaginosas. — Palmera — (Caranda-ig)  
(Copernicia cerifera). Esta palmera es común en to-  
dos los bañados del Chaco y dura casi un siglo, pa-  
ra sazonar el tronco (estipite) que eran utilizadas  
antiguamente como tejados de las casas de campo y  
aun en las ciudades pudiendo decirse que su dura-  
ción es de catorce años mas o menos.

Los frutos de esta copernicie contiene una semilla  
oleaginosas que puede servir para extracción de  
un aceite para el cabello con un resultado favo-  
rable; esta misma semilla pisada y hervida en  
lejía de potasa puede servir para jabón de muy  
buena calidad. Pensamos que este jabón puede  
reemplazar al jabón de coco conocido en el co-  
mercio.

Arbol de construcción. — Urunday colorado  
(Urunde-ig pigntá) (Astronio colorado)  
Gran árbol de la familia de las trementi-  
nas, cuyo tronco da excelente madera pa-  
ra durmientes, maderamen de las casas  
horcones y marcos de puertas etc, son pesa-  
das y resistentes a la intemperie.

Antiguamente eran preferidas para las  
ruedas de las carretas y mazas de las mis-  
mas, asi como para los trapiches para  
la fabricación de la miel de la caña  
de azúcar.

Planta textil. - Palo borracho. - (Samuhu moroti)

Nombre botánico - *Corisia albiflora*. - Arbol propio de esta region que tiene el porte y elegancia del samuhu colorado. Sus frutos son en capsulas y contienen capullos algodoniforme, blando y de color blanco que no presentan hebras largas y sin embargo se ha utilizado para pabulo de vela y pensamos que puede reemplazar al bombasi una vez que sean tejidos con tramas de algodon o de lino. Pues el bombasi se ha fabricado del fruto de un arbol a cuya familia pertenece nuestro palo borracho.

Fauna. - Capeti. - (Siebre del Chaco)

liebre brasiliense) Este roedor es llamado tapeti palabra guaranítica que quiere de cir blancos en el camino (tape-camino y ti o moroti blancos) Es de indole ~~paransa~~ se la encuentra en los matorrales y en el campo abierto entre espartillo con alguna abundancia y es de desear que esta especie pueda reemplazar a la liebre europea entre nosotros. Se impone la proteccion de las leyes para su conservacion pues se presta su domesticidad por la indole de su costumbre.

Comadreja. - Especie nocturna, que tiene la particularidad de tener una bolsa donde tiene sus hijuelos de la cual puede mamar con toda facilidad, de donde se ha originado la familia de los didelphidos a la cual pertenece la comadreja. Durante el dia se acurruca en los lugares abrigados o en los matorrales o selvas y durante la noche hace sus escursiones para proporcionarse alimentos y es uno de los flajelos de los gallineros. Su grasa se ha recomendado contra el reuma y la artritis y su carne es agradable y nutritiva

pero hay que tener cuidado de eliminar el amigo de de que esta provisto, pues este le ha dado el nombre guaraní (mucuri).

Araña hiladora. - Se sabe que las arañas son insociales y pelean entre si, pero en estas latitudes hay una especie que vive en completa agrupación social. Esta especie es comun aqui en el Chaco, se reunen en gran numero entre los talares y maranjales donde tienden sus hilos en circunferencias concentricas y tambien en lineas horizontales. Anidan en los arboles formando un capullo eliptico impermeable resistente, textil donde nacen las arañitas y cuando estas han abandonado el nido (que es amarillo y hermoso) entonces se lo puede hilar por medio de la rueca y este hilo ha servido en el Chaco para bordar pañuelos que exhibian los paisanos en presencia de sus dulcinias. De modo que esta araña esta llamada a proporcionar una nueva industria, tal es la epeira social llamada asi por el Dr Rengger en 1818 a 1828. Pertenece a la familia de los epeiridos, orden de los aracnidos.



**FOJA EN**

**BLANCO**